Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś ludzie zastanawiali się mówiąc: Kimże jest Ten, że i ― wiatry i ― morze Jemu są posłuszne? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś ludzie zdziwili się mówiąc jaki jest Ten że i wiatry i morze są posłuszne Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyźni zaś pytali zdumieni: Kim On jest, że nawet wiatry i morze są Mu posłuszne? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś ludzie zdziwili się mówiąc: Jakiż jest ten, że i wiatry i morze go słuchają?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś ludzie zdziwili się mówiąc jaki jest Ten że i wiatry i morze są posłuszne Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ludzie, zdumieni, zadawali sobie pytanie: Kim On właściwie jest, że nawet wiatr i woda są Mu posłuszne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ludzie dziwili się i mówili: Cóż to za człowiek, że nawet wichry i morze są mu posłuszne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż to jest ten, że mu i wiatry i morze posłuszne są? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż jest ten, że mu i wiatry i morze są posłuszne? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ludzie pytali zdumieni: Kimże On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie zaś dziwili się, mówiąc: Kim jest Ten, że nawet wiatry i morze są mu posłuszne? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie natomiast pytali zdumieni: Kim On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ludzie dziwili się i pytali: „Kimże On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zdziwieni ludzie mówili: „Kim On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie pytali ze zdumieniem: - Kto to jest, że nawet wichry i fale go słuchają?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ludzie dziwili się, mówiąc: - Kimże On jest, że wiatry, i morze są Mu posłuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А люди дивувалися, кажучи: Хто Він такий є, що й вітри, і море Його слухаються? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś człowieki zdziwili się powiadając: Skąd pochodzący jakościowo jest ten właśnie że i wiatry i morze jemu będąc pod są posłuszne? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ludzie się dziwili, mówiąc: Kim jest ten, że mu i wiatry, i morze są posłuszne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mężczyźni osłupieli. Pytali: "Cóż to za człowiek, skoro nawet wichry i morze są Mu posłuszne?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc zadziwili się i mówili: ”Cóż to za człowiek, że nawet wiatry i morze są mu posłuszne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kim On jest—dziwili się wszyscy—że nawet wiatr i jezioro są Mu posłuszne? |